

2. Власенков А. И. Русский язык: Грамматика. Текст. Стили речи. М.: Просвещение, 2004. 350 с.
3. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2008. 264 с.
4. Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник / сост. Н. В. Баско. 2-е изд. М.: Флинта; Наука, 2007.
5. Чернышева И. И. Фразеология современного немецкого языка. М.: Высшая школа, 1970. 199 с.
6. Шанский Н. М. Фразеология современного русского языка. СПб.: Специальная литература, 1996. 192 с.
7. American Community Survey: Place of Birth for the Foreign-Born Population in the United States – 2019. Washington: U.S. Census Bureau, 2019 [Электронный ресурс]. URL: <http://census.gov> (дата обращения: 09.08.2023).
8. Donald Trump Transcript: Our Country Needs a Truly Great Leader [Электронный ресурс] // The Wall Street Journal. URL: <https://www.wsj.com/articles/BL-WB-55953> (дата обращения: 05.08.2023).
9. Massey D. The Changing Geography of Mexican Immigration to the United States: 1910-1996 // Social Science Quarterly. 2000. Vol. 81(1). P. 1-15.
10. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/idiom> (дата обращения: 01.08.2023).

УДК 81-114.2

*А. И. Мелентьева (Смоленск, Россия)
Смоленский государственный университет*

Языковая репрезентация концепта «цифровизация» |в немецком административно-образовательном дискурсе

Статья представляет сравнительно-типологическое исследование доминирующих лексических единиц, вербализующих концепт «цифровизация» в немецком административно-образовательном дискурсе.

Ключевые слова: цифровизация, репрезентант, цифровая трансформация, стратегия развития, компонент ИТ, Digitalisierung, digital

Впервые термин «цифровизация» появился в техническом значении, суть которого заключалась в переводе аналоговых данных в цифровой формат. Высокая скорость развития и внедрения информационных технологий расширила поле интерпретации данного термина. Это послужило его стремительному переходу из области информационных технологий в социокультурную плоскость. Так, постепенно термин распространяет свое значение с трансформации дан-

ных на трансформации, происходящие в обществе, вызванные усиленным применением цифровых технологий.

Рассмотрим некоторые подходы к определению термина «цифровизация».

Цифровизация – переход с аналоговой формы передачи информации на цифровую [14].

Под цифровизацией в узком смысле традиционно понимается преобразование информации в цифровую форму, что в дальнейшем приводит к оптимизации издержек, появлению новых перспектив развития и пр. [15].

Цифровизацию авторы рассматривают как новую эпоху, основанную на больших данных (big data) и соответствующих технологиях, обосновывая свою позицию указанием на то, что, по большому счету, цифровизация не приводит к деиндивидуализации. Наоборот, повышается эффективность производства, его объемы, что способствует успешной реализации индивидуального подхода в любой сфере деятельности современного человека [12].

Под цифровизацией понимаются все общественные изменения и их результаты, возникающие благодаря применению цифровых технологий [11].

Внедрение цифровых технологий в образование на всех его уровнях началось достаточно давно, но особое ускорение этого процесса было вызвано пандемией COVID-19. Масштабный перевод обучающихся во всем мире в дистанционный образовательный формат форсировал целостную цифровую трансформацию образовательной среды, от содержания образовательных программ до системы администрирования образовательных учреждений. Тем самым ускорилось внедрение и распространение термина «цифровизация» в образовательном дискурсивном пространстве.

В качестве материала для исследования были взяты актуальные стратегии развития таких немецких высших учебных заведений, как Frankfurt University of Applied Sciences, Bergische Universität Wuppertal, Otto von Guericke Universität Magdeburg, Hochschule Bochum – Bochum University of Applied Sciences (BO), Hochschule Magdeburg-Stendal, Fachhochschule Dortmund, Fachhochschule Potsdam, Hochschule für angewandte Wissenschaften Neu-Ulm, Hochschule Bonn-Rhein-Sieg, Universität Trier.

Выбор стратегии развития вуза в качестве материала для исследования обусловлен тем, что именно стратегия включает в себя как детальный анализ существующей ситуации функционирования вуза и всестороннее изучение внешних обстоятельств, так и многомерные, долгосрочные и корректируемые действия, направленные на выполнение миссии вуза. Кроме того, стратегия не просто предполагает разрешение текущих вопросов и соответствие запросам общества, но и носит опережающий характер, закладывая тенденции эволюционирования не только вуза, но и всего образовательного ландшафта, что ведет к постоянным изменениям дискурсивного облика образования.

В данной статье мы сфокусировались на лексических доминантах, вербализующих концепт «цифровизация» в немецком административно-образовательном дискурсе.

Лексические доминанты мы разделили на две основные группы. Первая группа включает непосредственные (переводные) репрезентанты концепта «цифровизация», вторая группа носит опосредованно-контекстуальный характер. При этом необходимо отметить, что репрезентанты первой группы также имеют количественный перевес по отношению ко второй группе.

Анализ актуальных стратегий немецких вузов показал, что наиболее частотными непосредственными (переводными) репрезентантами концепта «цифровизация» являются:

- *существительное die Digitalisierung – Technik*: Umwandlung von analogen Signalen in diskrete Werte (Техника: Перевод аналогового сигнала в дискретную форму); *Politik, Wirtschaft*: Prozess der Einführung von digitaler Technik in der Produktion, bei Dienstleistungen und in der Verwaltung; die daraus folgenden gesellschaftlichen Chancen und Probleme (Политика, экономика: Процесс внедрения цифровых технологий в производство, сферу услуг и в управление и возникающие из этого процесса социальные шансы и проблемы) [13].

Примеры: Die Digitalisierung unserer Lebenswelt erfordert, dass wir unseren Studierenden neue Kompetenzen vermitteln. (Цифровизация окружающего нас мира требует, чтобы мы привили нашим студентам новые компетенции) [9, с. 11].

Veränderte Arbeits- und Lebenswelten sind geprägt durch eine zunehmende Digitalisierung sowie nachhaltige gesellschaftliche Bedürfnisse. (Меняющиеся профессиональный и общественный уклад характеризуются растущей цифровизацией и постоянно возрастающими социальными потребностями) [2, с. 20].

Welche neuen Inhalte müssen in den einzelnen Fächern in das Studium integriert werden, um Bildung für eine durch die Digitalisierung geprägte Gesellschaft zu vermitteln? (Какое новое содержание нужно интегрировать в учебу по отдельным предметам, чтобы донести образование до общества, сформированного цифровизацией?) [1, с. 33];

- *прилагательное digital – Technik*: wert- und zeitdiskret, mit Mindestabstand zulässiger Werte (Техника: дискретно по значению и времени, с минимальным допустимым интервалом); *Medizin*: die Finger betreffend (Медицина: связанный с пальцами); *Messgeräte, Uhren*: (Daten) mit Ziffern und Zahlen darstellend (Измерительные приборы, часы: (данные) представленные цифрами и числами) [13].

Примеры: Durch die Integration digitaler Formate und Inhalte in alle Studiengänge und die geschickte Verzahnung von Präsenz- und Online-Phasen wird flexibles Studieren für alle Studierenden mit unterschiedlichsten Bildungsbiographien ermöglicht. (Интеграция цифровых форматов и контента во все учебные курсы и

умелое сочетание очных и онлайн-фаз позволит гибко учиться всем студентам с самыми разными образовательными биографиями) [5, с. 31];

Didaktisch sinnvollen Einsatz analoger und digitaler Medien evaluieren, fördern und sicherstellen. (Определить, продвигать и обеспечивать дидактически целесообразное использование аналоговых и цифровых носителей) [2, с. 55].

Die FHP forciert deshalb den Aufbau der digitalen Kompetenz ihrer Hochschulmitglieder sowie deren Reflexionsvermögen über Chancen und Risiken der digitalen Transformation. (Поэтому Потсдамский университет стремится развивать цифровую компетенцию своих сотрудников и аккумулировать их способность объективно оценивать возможности и риски цифровой трансформации) [3, с. 11].

Следует отметить, что однокоренной глагол digitalisieren (оцифровывать) и его дериваты Partizip I (digitalisierend) и Partizip II (digitalisiert) встречаются в исследуемом материале крайне редко.

Примеры: Ziel: Zentrale Schnittstellen innerhalb der Verwaltung und zu den Studierenden digital unterstützen / digitalisieren. (Цель: Цифровая поддержка / оцифровка центральных точек сопряжения внутри администрации и со студентами) [7, с. 34];

Hier wollen wir die sich digitalisierende Gesellschaft aktiv im Rahmen unseres Mandats und unserer Möglichkeiten gestalterisch begleiten. (Здесь мы хотим активно организационно сопровождать цифровизирующееся общество в рамках наших полномочий и возможностей) [5, с. 7].

Репрезентанты концепта «цифровизация» опосредованного контекстуального типа мы разбили на две подгруппы. В первую подгруппу вошли лексемы, по частеречной принадлежности являющиеся существительными, с общим для всех наличием компонента IT- (die Informationstechnologie – информационная технология). Данный тип репрезентантов, во-первых, характеризуется проявлением во всех анализируемых стратегиях развития вузов, во-вторых, набор существительных-основ достаточно однороден во всех представленных стратегиях (IT-Sicherheit (ИТ-безопасность), IT-Ressource (ИТ-ресурсы), IT-Dienste (ИТ-службы/услуги), IT-Infrastruktur (ИТ-инфраструктура), IT-Strategie (ИТ-стратегия), IT-Prozesse (ИТ-процессы), IT-Landschaft (ИТ-ландшафт) и т.д.).

Примеры: Dabei kommt der IT-Sicherheit, die in unterschiedlichem, dem jeweiligen Anwendungsszenario angemessenem Grad gegeben sein muss, eine besondere Bedeutung zu. (При этом особое значение придается ИТ-безопасности, которая должна быть в различной степени соответствующей сценарию применения) [4, с. 41];

Investitionen in die IT-Struktur der Hochschule werden unter Berücksichtigung von Wirtschaftlichkeit, Sicherheit, Datenschutz und Dokumentationspflichten vorgenommen. (Инвестиции в ИТ-структуру вуза осуществляются с учетом экономи-

ческой эффективности, безопасности, защиты данных и обязательств по документации) [6, с. 37];

Hohe Priorität werden in den nächsten Jahren die Aufgaben IT-Sicherheit und Datenschutz haben, um die Integrität und Verfügbarkeit von Daten in der gesamten Organisation sicherzustellen. (В течение следующих нескольких лет первоочередное внимание будет уделяться ИТ-безопасности и защите данных для обеспечения целостности и доступности данных во всей организации) [10, с. 28].

Вторая подгруппа включает лексические единицы, характеризующие в первую очередь технологическую сторону процесса цифровизации, и в большей степени определяется отношением к компьютерному дискурсу. Эта группа характеризуется своей гетерогенностью: набор лексических единиц этой группы практически не перекликается в различных стратегиях.

Примеры: Das Universitätsrechenzentrum (URZ) stellt alle IT-Basisdienste zentral für Lehre, Studium und Forschung zur Verfügung. Diese Angebote des URZ umfassen u. a. folgende Dienste: Mail, Daten-Speicher, Daten-Backup, Netz-Files, Web-Server, Hochleistungsrechner, Virtuelle Server, Hosting, Virtuelle Desktops, Nutzerverwaltung, Videokonferenzen, PC-Pools, Drucken, mobile Systeme, Lehr-Management, Viren- und Spam-Schutz, Kalender, Software-Kauf, Lizenz-Management, Authentifizierung/Autorisierung. (Университетский центр обработки данных (УЦОД) предоставляет все базовые ИТ-услуги централизованно для преподавания, обучения и исследований. Эти предложения УЦОД включают в себя следующие услуги: почта, хранилище данных, резервное копирование данных, сетевые файлы, веб-серверы, высокопроизводительные компьютеры, виртуальные серверы, хостинг, виртуальные рабочие столы, управление пользователями, видеоконференции, пулы ПК, печать, мобильные системы, менеджмент обучения, защита от вирусов и нежелательной почты, календарь, приобретение программного обеспечения, управление лицензиями, аутентификация/авторизация) [8, с. 64].

Таким образом, концепт «цифровизация» находит масштабное языковое отражение в немецком образовательно-административном дискурсе. Лексические доминанты, вербализующие данный концепт, включают не только непосредственные (переводные) языковые единицы, но и множество контекстуальных лексем передачи рассматриваемого концепта. Количественная репрезентация концепта «цифровизация» на текстовую единицу говорит о дальнейшем распространении и «вплетении» данного термина в немецкоязычный образовательный дискурс.

Литература

1. Hochschulentwicklungsplan Bergischen Universität Wuppertal [Электронный ресурс]. URL: https://www.uni-wuppertal.de/fileadmin/data/bu/01/pdf/VeroeffentlichungenBroschueren/HEP_2021-2025_web.pdf (дата обращения: 10.08.2023).

2. Hochschulentwicklungsplan Fachhochschule Münster [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fh-muenster.de/hochschule/downloads/HEP-FH-Muenster-2021.pdf> (дата обращения: 10.08.2023).
3. Hochschulentwicklungsplan Fachhochschule Potsdam [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fh-potsdam.de/sites/default/files/2021-03/struktur-entwicklungsplan-2025-step-fhpotsdam-2021-02.pdf> (дата обращения: 10.08.2023).
4. Hochschulentwicklungsplan Hochschule Bochum [Электронный ресурс]. URL: https://www.hochschule-bochum.de/fileadmin/public/Die-BO_Hochschule/praesidium/-HEP/hsbo_hseplan_ANSICHT_230509a.pdf (дата обращения: 10.08.2023).
5. Hochschulentwicklungsplan Hochschule Bonn – Rhein – Sieg [Электронный ресурс]. URL: https://www.h-brs.de/sites/default/files/related/h-brs_broschuere_hep3_bf.pdf (дата обращения: 10.08.2023).
6. Hochschulentwicklungsplan Hochschule Magdeburg-Stendal [Электронный ресурс]. URL: https://www.h2.de/fileadmin/user_upload/Rektorat/HEP_HS_MD-SDL_2014.pdf (дата обращения: 10.08.2023).
7. Hochschulentwicklungsplan Hochschule Neu-Ulm [Электронный ресурс]. URL: https://www.hnu.de/fileadmin/user_upload/6_HNU/Hochschulleitung/HEP2025_final_28.01.2021_01.pdf (дата обращения: 10.08.2023).
8. Hochschulentwicklungsplan Otto von Guericke Universität Magdeburg [Электронный ресурс]. URL: https://www.ovgu.de/unimagdeburg_media/HEP.pdf (дата обращения: 10.08.2023).
9. Hochschulentwicklungsplan Universität Frankfurt [Электронный ресурс]. URL: https://www.frankfurt-university.de/fileadmin/standard/Hochschule/Einrichtungen_Services/LeitungZentraleVerwaltung/QEP/HEP_2025Plus_final_20200424.pdf (дата обращения: 10.08.2023).
10. Hochschulentwicklungsplan Universität Trier [Электронный ресурс]. URL: https://www.uni-trier.de/fileadmin/organisation/Presse/Bilder_2022/Januar/Hochschulentwicklungsplan.pdf (дата обращения: 10.08.2023).
11. Leimeister J.M. Einführung in die Wirtschaftsinformatik [Электронный ресурс]. URL: <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-540-77847-9> (дата обращения: 10.08.2023).
12. Никулина Т. В., Стариченко Е. Б. Информатизация и цифровизация образования: понятия, технологии, управление // Педагогическое образование в России. 2018. № 8. С. 107–113.
13. Поисковая система для немецкоязычных терминов, статей, определений, синонимов и переводов [Электронный ресурс]. URL: <https://www.derdiedaseasy.de/> (дата обращения: 10.08.2023).
14. Распоряжение Правительства Москвы от 11 октября 2010 г. № 2215-ПП [Электронный ресурс]. URL: <https://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/295900/> (дата обращения: 10.08.2023).
15. Фомичёва Т. В., Катаева В. И. Ценности россиян в контексте цифровизации российской экономики // Уровень жизни населения регионов России. 2019. № 2. С. 80–84.